Porównanie tłumaczeń I Królewska 18:36

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Gdy więc nadszedł czas składania ofiary (z pokarmów),\* Eliasz, prorok, podszedł\*\* i powiedział: JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela!\*\*\* Niech się dziś okaże, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja Twoim sługą i że na Twoje Słowo przygotowałem to wszystko.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy więc nadeszła pora składania ofiary, prorok Eliasz podszedł i powiedział: JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela! Niech się dziś okaże, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja twoim sługą i że na Twoje Słowo przygotowałem to wszystko. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy nadszedł czas składania ofiary z pokarmów, prorok Eliasz zbliżył się i powiedział: JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela, niech dziś poznają, że ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja twoim sługą, i że na twoje słowo uczyniłem to wszystko. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I stało się, gdy był czas sprawowania ofiary śniednej, przystąpił Elijasz prorok, i rzekł: Panie, Boże Abrahama, Izaaka, i Izraela! dziś niech poznają, żeś ty jest Bogiem w Izraelu, a jam sługa twój, a żem według słowa twego uczynił to wszystko. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A gdy już był czas, żeby było ofiarowane całopalenie, przystąpiwszy Eliasz prorok rzekł: JAHWE Boże Abraamów i Izaaków, i Izraelów! Pokaż dziś, żeś ty jest Bóg Izraelów, a ja sługa twój, a wedle rozkazania twego uczyniłem te wszytkie słowa. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Następnie w porze składania ofiary pokarmowej prorok Eliasz wystąpił i rzekł: O Panie, Boże Abrahama, Izaaka oraz Izraela! Niech dziś będzie wiadomo, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja, Twój sługa, na Twój rozkaz to wszystko uczyniłem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy nadeszła pora składania ofiary z pokarmów, prorok Eliasz przystąpił i rzekł: Panie, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela! Niech się dziś okaże, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja twoim sługą i że według twego słowa uczyniłem to wszystko. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A gdy nadeszła pora składania ofiary z pokarmów, prorok Eliasz zbliżył się i zawołał: JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela! Niech dziś będzie wiadomo, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja Twoim sługą, i że zgodnie z Twoim nakazem uczyniłem to wszystko! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Właśnie nadeszła pora składania ofiary pokarmowej, gdy prorok Eliasz zaczął głośno się modlić: „JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela! Niech każdy dzisiaj pozna, że to Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja jestem Twoim sługą, i że na Twój rozkaz wszystko to wykonałem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | A gdy nadszedł [czas składania] ofiary pokarmów, prorok Eliasz zbliżył się i przemówił: - Jahwe, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela. Niechaj dziś wiedzą, że Ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja jestem Twoim sługą, że na Twój rozkaz czynię wszystkie te rzeczy. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І закричав Ілія до неба і сказав: Господи Боже Авраама і Ісаака й Ізраїля, вислухай мене, Господи, вислухай мене сьогодні огнем, і ввесь цей нарід впізнає, що ти є Господом Богом Ізраїля і я твій раб і через Тебе я зробив ці діла. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | I stało się, że w porze składania ofiary z pokarmów, prorok Eliasz podszedł i powiedział: WIEKUISTY! Boże Abrahama, Ic'haka i Israela! Niech będzie dziś poznane, że Ty jesteś Bogiem w Israelu; a ja, Twój sługa, że uczyniłem to wszystko według Twojego słowa. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A w czasie składania ofiary zbożowej prorok Eliasz podszedł i począł mówić: ”JAHWE, Boże Abrahama, Izaaka i Izraela, niech dzisiaj stanie się wiadome, że ty jesteś Bogiem w Izraelu, a ja jestem twoim sługą i wszystko to uczyniłem na twoje słowo. |

1. 1) Gdy (…) ofiary : brak w G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Eliasz, prorok, podszedł : wg G: i zawołał Eliasz w górę ku niebu, καὶ ἀνεβόησεν Ηλιου εἰς τὸν οὐρανόν. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) G dod.: Wysłuchaj mnie, Panie, wysłuchaj mnie dzisiaj w ogniu, i niech ten cały lud pozna, ἐπάκουσόν μου κύριε ἐπάκουσόν μου σήμερον ἐν πυρί καὶ γνώτωσαν πᾶς ὁ λαὸς οὗτος. [↑](#footnote-ref-4)